

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | FB | 1 | 2 |

Professor de contacte

Nom: Montserrat Franquesa Godia

Correu electrònic: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en alemany.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Us d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció

- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Realització d'activitats de traducció | 35 | 1,4 | 1, 3, 5, 12, 13 |
| Resolució d'exercicis | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció | 3 | 0,12 | 6, 9, 11 |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Preparació de l'autoavaluació | 3 | 0,12 | 4 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Ampliació de coneixements | 15 | 0,6 | 4 |
| Cerca de documentació | 15 | 0,6 | 2, 12 |
| Preparació de traduccions i treballs | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Preparació d'exercicis | 15 | 0,6 | 1, 3, 5, 12, 13 |

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-----|-------|------|---|
| Diaris, fitxes d'aprenentatge, informes | 5% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant | 55% | 4 | 0,16 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció | 40% | 0 | 0 | 1, 3, 5, 6, 9, 13 |

Bibliografia

A. Obres de consulta

-Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

-Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

-De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

- Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.
- Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. 2^a. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- Pinto, M.; Cordón, J. A. (eds.). (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

- Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.
- Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.
- Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U. (1978). Knauers Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- Abril Español, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed. 62.

- Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- Coromines, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana . 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- Fabra, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- Franquesa, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007). Diccionari de la llengua catalana. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- López del Castillo, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.
- Paloma, D.; Rico, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.
- Pey, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- Raspall, J.; Martí, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- Termcat (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

B.3. Diccionaris bilingües

- Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E. (2007). Diccionari alemany-català. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

- Diccionari de la llengua alemanya: <http://www.duden.de/>
- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>
- Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-Schopp, J. F. Links für TranslatorInnen (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)